

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени И.АРАБАЕВА  
БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени К.КАРАСАЕВА**

Д 10.22.644 ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ

На правах рукописи  
УДК 81+811.112.2+811.512.154

**АСЫЛБЕКОВА ЧЫРАШКАН АЙТМУРЗАЕВНА  
ЛИНГВОСЕМАНТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОМАТИЧЕСКИХ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ И КЫРГЫЗСКОМ  
ЯЗЫКАХ**

10.02.20-сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное  
языкознание

Автореферат диссертации на соискание ученой  
степени кандидата филологических наук

Бишкек -2022

Работа выполнена на кафедре немецкого языка и литературы Жалал-Абадского государственного университета имени Б.Осмонова.

**Научный руководитель:** **Абдыкаимова Орункан Сатарбаевна** кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой германской филологии Кыргызско - Российского Славянского университета имени первого Президента Российской Федерации Б.Н.Ельцина

**Официальные оппоненты:** **Тулеева Чынарбубу Сартаевна** доктор филологических наук, и.о. профессора кафедры немецкого языка института Манасоведения и лингвистики Кыргызского государственного университета им. И.Арабаева  
**Койбагарова Кульнара Тентимишовна** кандидат филологических наук, доцент факультета международных отношений и востоковедения Кыргызского национального университета им.Ж. Баласагына

**Ведущая организация:** кафедра мировых языков и культур факультета Романо-германской филологии Ошского государственного университета, по адресу 723500 город Ош, ул. Ленина 331.

Защита диссертации состоится « 27 » май 2022 года в 14 часов на заседании диссертационного совета Д 10.22.644 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском государственном университете имени И. Арабаева и Бишкекском государственном университете имени К. Карасаева, по адресу: 720026, город Бишкек, улица И. Раззакова, 51 А. Идентификационный код онлайн трансляции защиты: <https://vc1.vak.kg/b/102-tnx-0sb-9mu>

С диссертационной работой можно ознакомиться в научных библиотеках Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева (720026, г. Бишкек, ул. Раззакова, 51А) и Бишкекского государственного университета им. К. Карасаева (720044, г. Бишкек, проспект Ч. Айтматова, 27), а также на официальном сайте диссертационного совета, [www.arabaev.kg](http://www.arabaev.kg)

Автореферат разослан « 26 » \_\_апреля\_\_ 2022 г.

**Ученый секретарь**  
**диссертационного совета, кандидат**  
**филологических наук, доцент**



**С.К.Каратаева.**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность темы исследования.** Как известно фразеология, как лингвистическое направление, является относительно новой наукой в составе языкознания – она была создана в середине прошлого столетия и связана с именами замечательных русских ученых А. А. Потебни(1891), А. А. Шахматова(1952) и Ф. Ф. Фортунатова(1956). Вопрос об изучении устойчивых сочетаний слов в специальном разделе языкознания – фразеологии – был поставлен еще в 20-40-х гг. в работах Е. Д. Поливанова(1931), С. И. Абакумова(1947), Л. А. Булаховского(1929).

Научный интерес к проблемам фразеологии вызвал к жизни ряд исследований, посвященных различным областям фразеологии на материале неродственных языков.

Сопоставляемые в данной работе немецкий и киргизский языки не являются генетически родственными и однотипными. Напротив, они происходят генетически из разных языковых семей и групп, а типологически относятся к различным языковым типам. Актуальность темы исследования сопоставительного изучения лингвосемантических аспектов соматических фразеологизмов немецкого и киргизского языков обусловлена собственно лингвистическими факторами развития языка и его пласта фразеологии, а также научного направления сопоставительной фразеологии, изучающей данный языковой пласт в его сравнении друг с другом.

До сих пор проблемы семантики соматических фразеологизмов на материале немецкого и киргизского языков не были предметом обстоятельного исследования. Отдельные исследования затрагивали те или иные стороны конституирования и функционирования соматических ФЕ, изучаемых в аспекте сопоставления, а также принципы и критерии мотиваций фразеологических значений данных ФЕ. Таким образом, семантика немецкого и киргизского языков требует глубокого анализа. Данная работа вносит определенный вклад в разработку методологической основы изучения семантики соматических фразеологизмов.

**Связь работы с научно-исследовательскими программами и проектами.** Тема диссертационной работы является составной частью тематического плана научно-исследовательских работ кафедры немецкого языка и литературы Жалал-Абадского государственного университета имени Б.Осмонова.

**Цель работы** заключается в сопоставительном изучении лингвосемантических аспектов соматических фразеологизмов в немецком и киргизском языках.

Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих **задач**:

1. изучить литературу, в которых рассматриваются соматические фразеологизмы с позиции сопоставительного языкознания;
2. установить основные параметры, методы и материалы исследования немецких и кыргызских соматических фразеологизмов в сопоставительном плане;
3. выявить соматические фразеологизмы в немецком и кыргызском языках с признаками внешней мотивированности;
4. проанализировать соматические фразеологизмы в немецком и кыргызском языках с признаками внутренней мотивированности;
5. сопоставить немецкие и кыргызские соматические фразеологизмы в аспекте сравнения их национально-культурной специфики.

**Научная новизна диссертации** заключается в постановке задачи и определения того, что соматические фразеологизмы, представляющие собой устойчивые словесные комплексы на основе составных фразеологизированных компонентов, являются одним из показателей национально-культурной специфики и национального своеобразия конкретного языка и могут обладать ярко выраженным национальным колоритом. В немецком и кыргызском языках в основу образования соматических фразеологизмов кладутся в основном сходные части и органы человеческого тела, но получаемые в результате процесса фразеологизации фразеологические значения не только не всегда совпадают, но даже и не соотносятся семантически друг с другом. Соответственно, научная новизна настоящей диссертации обуславливается фактом привлечения научного и практического материала фразеологических единиц, а именно соматических фразеологизмов, из генетически неродственных и грамматически разнотипных германского флективного немецкого языка и тюркского агглютинативного кыргызского, поскольку такое сопоставительное исследование может представить результаты, ценные как в собственно научном плане, так и в плане прикладном и практическом.

**Практическая значимость полученных результатов.** Результаты настоящего исследования могут быть использованы при написании учебников и учебных пособий по немецкому языку для кыргызскоязычных школьников и студентов, при составлении двуязычного немецко-кыргызского или кыргызско-немецкого словаря, при чтении вузовского курса лекций по сравнительной типологии немецкого и кыргызского языков.

**Основные положения, выносимые на защиту.**

1. Соматические фразеологизмы представляют собой такую устойчивую лексику, которая реализует в себе национально-культурную специфику и отображение образа жизни соответствующего народа.

2. Семантика соматических фразеологизмов, имеющие как общие черты, присущие немецкому и кыргызскому языку, так и специфические особенности, связана с мыслями и чувствами, переживаниями, эмоционально-психической жизнью человека, которая представляет собой своеобразную форму отражения реального процесса взаимодействия человека с окружающей средой.

3. Семантика соматических фразеологизмов может обыгрываться в контексте за счет противопоставления понятного образа, лежащего в их основе, фактическому действию, и может иметь позитивную или негативную коннотацию.

4. Соматические фразеологизмы германского флективного немецкого языка и тюркского агглютинативного кыргызского образуются в соответствии с внутренними семантическими законами языка, и в этом ракурсе они не проявляют большого отличия друг от друга.

5. На образование и употребление соматических фразеологизмов в языках различных грамматических типов большое влияние оказывает конкретный грамматический тип языка, и в этом ракурсе они проявляют большой диапазон отличия друг от друга, как в нашем случае с грамматическим флективным типом немецкого языка и грамматическим агглютинативным типом кыргызского.

**Личный вклад автора** состоит в непосредственном сборе, классификации и лингвистическом анализе языкового материала соматических фразеологизмов немецкого и кыргызского языков в сопоставительном плане, в сравнительно-контрастивном теоретическом осмыслении означенного материала соматических фразеологизмов, а также в проецировании теоретических положений и фактического материала на лингвокультурологическую практику толкования значений немецких фразеологизмов в кыргызскоязычной среде.

**Апробация работы.** Основные положения диссертационного исследования докладывались на республиканских научно-практических конференциях, получили освещение в научных изданиях Кыргызстана и России. Межвузовская научно-практическая конференция: “Лингвистика и лингвистические аспекты перевода” (26 марта 2013), “Актуальные научные исследование в современном мире” (26-27 марта 2020), Труды – международной –научной конференции Посвящённой 75 – летию со дня рождения академика М.Б. Сапарбаева Шымкент (2015); «Перевод и

культура: XXI век» (2017-2018); «Актуальные проблемы германского языкознания» (2018-2019).

**Полнота отражения результатов диссертации в публикациях.** Содержание и основные положения диссертации отражены в 11 публикациях автора, в их числе 8 – в изданиях, рекомендованных ВАК КР, 3 статьи в рецензируемых периодических научных изданиях, входящих в систему индексирования РИНЦ.

**Структура и объем диссертации.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Объем диссертации составляет 197 стр.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во введении обосновывается актуальность темы диссертации, формулируются цель и задачи исследования, определяется новизна исследования, положения, выносимые на защиту, характеризуются теоретическая и практическая значимость, личный вклад соискателя в исследование, апробация.

**В первой главе «Обзор литературы по теме исследования»** содержится общий критический обзор научной литературы, посвящённой фразеологии, классификации фразеологизмов, исследованиям фразеологизмов в немецком и кыргызском языках, а также сопоставительным исследованиям в области фразеологизмов.

**1.1 «Лингвосемантические аспекты фразеологизмов с позиций сопоставительного языкознания».** Общеизвестно, что фразеология как лингвистическая наука представляет собой направление в языкознании, изучающее фразеологический состав языка, а именно фразеологизмы, имеющие место быть в лексико-семантической системе того или иного языка. Фразеологизмы, в свою очередь, определяются как семантические структуры с особой семантической организацией, которые «...не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [125:559].

Велика роль в становлении фразеологии двух ученых: француза Ш. Балли и русского советского лингвиста В. В. Виноградова. Если первому принадлежат приоритеты в очерчивании объекта фразеологии, в качестве которого определяются имплицитно мотивированный фразеологизм, то второму принадлежит первенство в структурно-семантической классификации фразеологизмов: фразеологические сращения,

фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения.

Наша работа имеет основной целеустановкой сопоставительное исследование лингвосемантических аспектов соматических фразеологизмов в немецком и кыргызском языках, поэтому для нас представляют несомненный интерес такие лингвистические труды, в которых разрабатываются критерии и принципы сравнительного изучения фразеологизмов из разносистемных и генетически неродственных языков. В сопоставительном изучении фразеологизмов необходимо учитывать означенные факторы, предполагающие структурно-грамматические, семантико-стилистические и образно-мотивировочные критерии анализа материала; особенно такое соблюдение названных критериев касается языков генетически неродственных и грамматически разнотипных, каковыми являются германский флективный немецкий язык и тюркский агглютинативный кыргызский. Лингвистические исследования, в которых была изложена основополагающая методология сопоставления разносистемных и неродственных языков в доступной нам литературе было встречено немного; видимо это связано с тем, что сопоставительные и сравнительные изучения фразеологических систем из различных языков представляют собой определенную трудность, обусловленной неясной и затемненной мотивировкой фразеологических единиц [А.Д. Райхштейн (1980), Р. Эккерт (1986), И. И. Чернышева (1970), С. Е. Исабеков (1996), А. О. Кармышаков (2010), Н. Ш. Шаммаева (2007), К. К. Дуйсекова (2006), А. С. Жуматова (2006), Э. Ш. Абакирова (2007), Ф. Т. Андашева (2008), Р. Р. Гумбатова (2011) и др.].

**1.2. Классификация фразеологизмов и выделение соматических фразеологизмов.** Данный раздел состоит из трех подразделов, посвященные теоретическому обзору исследований в области классификации фразеологизмов, сопоставительного исследования фразеологизмов и соматических фразеологизмов.

Фразеология как относительно новое лингвистическое направление в составе языкознания имеет в качестве предмета изучения фразеологические единицы (которые еще имеют синонимические обозначения: устойчивые сочетания слов, устойчивые словесные комплексы, несвободные словосочетания, связанные словосочетания, фразеологизмы и др.). Мы будем в нашей работе пользоваться двумя терминами: фразеологические единицы, когда речь будет идти о непосредственно составляющих компонентах фразеологии, и фразеологизм, когда речь будет идти о противопоставлении его отдельному слову, лексеме.

В обзорно-теоретическом порядке нами было изучено теоретическая литература по фразеологии, в том числе, около 35 авторефератов кандидатских диссертаций, созданных на рубеже XX и XXI вв., и было установлено, что научно-лингвистические одно-, двух- и многоязычные сопоставительные исследования проводятся в соответствии с 7-ми классификациями фразеологических единиц:

1) структурно-семантическая классификация фразеологизмов, являющаяся основной, в основе которой лежат положения Ш. Балли и В. В. Виноградова о превалирующей роли грамматической структуры и семантики в составе ФЕ;

2) структурно-морфологическая классификация, выдвигающая на первый план лексемно-морфологический состав ФЕ;

3) структурно-синтаксическая классификация, акцентирующая на функционировании ФЕ в качестве членов предложений;

4) функционально-грамматическая классификация, рассматривающая фразеологизмы в составе какого-либо функционально-семантического поля;

5) лингвокультурологическая классификация, сосредотачивающая своё внимание на различии в содержании фразеологизмов, обусловленное различием в этнокультурной жизни народов;

6) переводческая классификация, ставящая себе целью адекватный перевод и передачу с одержания фразеологизма с одного языка на другой;

7) ономаσιологическая классификация, призванная на изучении фразеологических единиц, имеющих антропоцентрическую направленность: соматизмы и даже зоонимы в приложении к человеку.

Современный немецкий язык, являясь германским языком с флективной грамматической основой, обладает большим количеством устойчивых словесных комплексов (УСК), которые преобразуются в процессе своего диахронического развития в собственно фразеологизмы. Наиболее большой вклад в становление теории немецкой фразеологии внесли русские советские лингвисты рубежа 70-80-х гг. прошлого века. Это такие известные ученые-германисты как И. И. Чернышева (1970), М. Д. Степанова (1975) и А. Д. Райхштейн (1980).

Обзорно-теоретический обзор фразеологической литературы в германском языкознании показал, что, во-первых, фразеологизмами признаются УСК с постоянной грамматической структурой, готовой к воспроизведению в условиях типизированной ситуации, а, во-вторых, что соматические фразеологизмы составляют во фразеологической системе немецкого языка значительную часть, вплоть до трети всех ФЕ. Немецкие фразеологизмы, и среди них соматические ФЕ, подразделяются на пять

видов: 1) фразеологическое единство: j-m den Kopf waschen; 2) фразеологическое выражение: Kein Mensch ist ohne Aber; 3) фразеологическое сочетание: ein blinder Passagier; 4) фразеологическое образование: ein dunkler Ehrenmann; и 5) моделированное образование: ein Mann von Wort.

Также обзорно-теоретический анализ немецкой фразеологической литературы показал, что в германистике до сих пор не имеется специальных исследований, посвященных лингвистическому изучению соматических фразеологизмов.

Изучение УСК в современном кыргызском языке, также, как и в немецком, только набирает свои обороты. Оно связано в первую очередь с именами таких известных кыргызских языковедов как: Ж. Б. Шукуров (1956), Ж. Осмонова (2007), Р.Эгембердиев (1992), Р.И.Таджиева (1997), К. Кыдыев (2000).

Ученые указывали, что лексика кыргызского языка богата на УСК, которые отображают все сферы жизни народа и обогащают язык в разрезе его экспрессии и образности. Фразеологический фонд кыргызского языка представляет собой живой и неиссякаемый источник, который обеспечивает пополнение литературного языка новыми выразительными единицами и средствами.

Обзорно-теоретический анализ фразеологической литературы в кыргызском языкознании показал, что фразеологизмами в кыргызском языке, признаются устойчивые, готовые к воспроизведению структурно-грамматических сложных единств с постоянным лексико-грамматическим – и что соматизмы занимают в кыргызской фразеологической системе больше одной трети объема вокабуляра. Кыргызские ФЕ, и среди них соматические фразеологизмы, подразделяются кыргызскими учеными на четыре вида: 1) фразеологические сращения: каш кайтаруу; 2) фразеологическое единство: ийне-жибине чейин; 3) фразеологическое сочетание: баш бол; и 4) фразеологическое выражение, в кыргызской фразеологии выделяется фразеологическое выражение – фразеологиялык туюнтма: карыга - урмат, балага – кызмат.

Теоретико-обзорное рассмотрение кыргызской фразеологической литературы показало, что в кыргызском языкознании имеется только одна работа М. Толубаева, посвященная изысканиям в области соматических фразеологизмов, но в ней очерчены только пути и возможности изучения кыргызских соматических ФЕ, но самого скурпулезного и деятельного исследования не представлено. Правомерно исходя из лингвистического постулата о том, что фразеология есть составная часть лексикологии и что

фразеологизмы как устойчивые словосочетания создаются в человеческом языковом коллективе в условиях типизированных речевых ситуаций, автор анализирует мотивированность цельнооформленных лексем частями человеческого тела не только в кыргызском языке, но и некоторых других тюркских языках, например: от слова «ич» - нутро, живот являются производными «ичкур» - поясок одежды, «ичтон» - нижнее белье. Особенно важным представляется замечание о соматизмах кыргызского языка в сравнении родства кыргызского с другими тюркскими языками: «Соматизмы в кыргызском языке по всем параметрам относятся к исконно древнему его лексическому пласту и составляют существенный элемент его родства с другими тюркскими языками» [90:219].

В сопоставительном языкознании нам повстречалось в процессе обзорно-теоретического анализа немного работ, в которых основное и пристальное внимание уделялось изучению соматических фразеологизмов, в основном это работы, написанные в ГДР, России (времен СССР), в Казахстане и в Кыргызстане [О. С. Абдыкаимова [1992], А. О. Карымшаков [2010], Фатыма Ибрахим Ахмед аль Менуфи [2008] и др. Они затрагивают те или иные стороны конституирования и функционирования соматических ФЕ, изучаемых в аспекте сопоставления, а также принципы и критерии мотиваций фразеологических значений данных ФЕ.

**Во второй главе «Материалы и методы исследования»** раскрывается содержание некоторых теоретических положений, составляющих методологическую базу работы, определяется ее объект и предмет, методы и материал исследования.

**Объектом исследования** являются языковые единицы – словосочетания, устойчивые словесные комплексы и даже законченные предложения, представляющие собой в аспекте плана содержания соматические фразеологизмы.

**Предметом исследования** являются определенные речевые ситуации, в которых употреблены языковые единицы: словосочетания, устойчивые словесные комплексы и законченные предложения, являющиеся соматическими фразеологизмами.

**Методологическая и теоретическая основа диссертации** базируется на трудах известных лингвистов в области общей теории фразеологии, в области фразеологии кыргызского и германских языков.

**Методы анализа**, применяемые в работе, могут быть охарактеризованы как сопоставительный и описательный, когда описываются как значения анализируемых соматических фразеологизмов, так и их грамматическое выражение. Также применяется метод компонентного анализа,

функционально-семантический метод, а также дистрибутивный анализ, при котором единство значения и грамматического выражения устанавливается на языковом материале некоторой речевой ситуации, типичной для того или иного соматического фразеологизма. Используется прием количественного подсчета фразеологических единиц во фразеологических системах немецкого и кыргызского языков.

В качестве **материала** исследования выбраны словосочетания, устойчивые словесные комплексы и даже законченные предложения, представляющие собой в аспекте плана содержания соматические фразеологизмы. Методология сопоставительного изучения немецких и кыргызских соматических ФЕ предполагает поиск и выборку из словарей и справочных изданий как можно большего количества фразеологизмов с соматическим компонентом и их лингвистический анализ сначала по языкам в отдельности, затем в конкретном сопоставлении языков между собой.

Основная методология нашего сопоставительного исследования немецких и кыргызских соматических фразеологизмов осложняется многими факторами, среди которых главным представляется сам материал изучения, а именно, сущность и природа фразеологизма. Сущность и природа фразеологизма обуславливаются неоднородностью его значения, которое имеет широкий диапазон образования. С одной стороны, граница фразеологизма лежит в области полного переосмысления его лексико-грамматического состава. С другой стороны, граница фразеологизма обуславливается не столько переносным значением, а сколько его устойчивым синтактико-стилистическим характером употребления. Но, несмотря на такой широкий диапазон образования своего значения, т.е. от полностью переносного значения до синтактико-стилистического его употребления, фразеологизм не перестает быть фразеологизмом, поскольку отличается устойчивостью воспроизведения. С этой точки зрения полностью правомерным представляется мнение В.Н. Телия, которая понимает под фразеологической устойчивостью результат закрепления узусом соотношения нового содержания за определенным лексико-грамматическим обликом сочетания в целом или за одним из составляющих его слов. Фразеологическая устойчивость не должна при этом пониматься как полная неизменяемость фразеологизма. Напротив, даже может наблюдаться некоторое трансформированное употребление, допустимых в соответствии с множественностью регулярных способов выражения одного и того же смысла.

Сопоставление языков между собой в аспекте сравнения соматических ФЕ обуславливает обращение к строению и функционированию их

семантики, для чего необходимо проанализировать данные фразеологизмы в разрезе:

а) рассмотреть мотивировку ФЕ соматической единицы как проявление внешней (наружной) мотивированности – глаза, плечи, руки и др. – и внутренней мотивированности – легкие, кишки, душа и др.;

б) рассмотреть коннотативный компонент ФЕ соматической единицы в плане реализации широкой и узкой коннотации; и

в) рассмотреть компонент воспроизводимости ФЕ с позиции его вариативного употребления в как можно большем количестве речевых ситуаций и его не вариативного употребления только лишь в одном типе такой ситуации.

**Третья глава «Анализ лингвосемантических аспектов немецких и кыргызских соматических фразеологизмов»** посвящена описанию соматических фразеологизмов немецкого и кыргызского языков с признаками внешней и внутренней мотивированности, а также представлен их сопоставительный анализ. Мотивировка значения ФЕ, в качестве внешней и внутренней мотивированности, проявляющаяся в определенной речевой ситуации, связывается с семантической структурой всего фразеологизма посредством внутренней формы. Внутренняя форма ФЕ имеет свою специфику, обусловленную переносным и переосмысленным характером значения.

В нашем лингвистическом анализе соматических ФЕ из двух языков – немецкого и кыргызского – именно внутренняя форма является прямо указующей основой семантической мотивировки, вычлняя для употребления в качестве основообразующего признака значения ту или иную часть или орган человеческого тела. Мы выделили в обоих сравниваемых фразеосистемах два вида проявления мотивировки значения: внешнюю мотивированность, когда обозначаемый в качестве составного компонента фразеологизма часть человеческого тела находится снаружи человеческого тела и воспринимается глазом, и внутреннюю мотивированность, когда человеческий орган находится внутри человеческого тела и глазом никак не воспринимается. И в немецком, и в кыргызском языках данные мотивированности, в основном, по признаку использования в качестве номинативного компонента совпадают, но они различаются как в качественном отношении, так и в количественном.

**3.1. «Лингвосемантический аспект немецких соматических фразеологизмов»** состоит из двух подразделов, в которых рассматриваются немецкие соматические фразеологизмы с признаками внешней и внутренней мотивированности.

Лингвосемантическое изучение немецких соматических фразеологизмов показывает, что они мотивируются в основном внешними признаками, относящимися к внешним, наружным органам человеческого тела – всего 20 признаков: ступня, нога, живот, грудь, рука и др. Внутренних мотивирующих признаков, обозначающих внутренние органы человеческого тела, было насчитано всего 6: желудок, печень, лёгкие и др.

В работе было насчитано 761 ФЕ с признаками внешней мотивированности, например: auf den Kopf stellen – үстүн астына келтирип коюу (перевернуть с ног на голову; сделать наоборот) [Немисче-кыргызча сөздүк, I т.(далее НКС)]; etw. liegt klar vor den Augen – что-то совершенно очевидно [Langenscheidts großwörterbuch Deutsch-Russisch,1.Band (далее LGWDR)]; Mund und Nase aufsperrren – разинуть рот (от изумления) [БНРС, т. II.].

А также было насчитано 127 ФЕ с признаками внутренней мотивированности, например: herzensfroh sein – радовать от всей души; жан дили менен кубануу [Плутницкий, Шамбаев, Рахманов, Немисче – орусча – кыргызча сөздүк]; mit Leib und Seele bei etw. (D) sein – быть преданным чему-либо душой и телом [БНРС, т. II.]; j-m die Leber schleimen – хорошенько пробрать кого-либо [БНРС, т. II.].

Как среди ФЕ с признаками внешней мотивированности, так и среди ФЕ с признаками внутренней мотивированности наличествуют все 5 выделенных в немецкой фразеологии фразеологических типов. Суммируем их в количественном отношении:

Таблица 3.1.Классификация фразеологизмов по внешней и внутренней мотивированности в немецком языке .

типы фразеологизмов в немецком языке	С внешней мотивированностью	С внутренней мотивированностью
Фразеологические единства	205 ед. (27%)	28 ед. (22%)
Фразеологические выражения	137 ед. (18%)	25 ед. (20%)
Фразеологические сочетания	243 ед. (32%)	33 ед. (26%)
Фразеологические образования	69 ед. (9%)	8 ед. (6%)
Моделированные образования	107 ед. (14%)	33 ед. (26%)
Всего:	761 ед. (100%)	127 ед. (100%)

Итого: в немецкой фразеосистеме насчитывается соматических фразеологизмов 888 единиц.

Лингвосемантическими компонентами в составе содержательной структуры немецких соматических ФЕ можно считать: 1) коннотативный

компонент в виде дополнительного семантического компонента, налагающийся на все содержание фразеологизма или на его часть, и эксплицирующийся в виде широкой или узкой коннотации; и 2) компонент воспроизводимости, проявляющийся в виде многовариантных форм (вариативной) реализации ФЕ и в виде одновариантной формы (невариативной) реализации ФЕ.

Так, лингвосемантический анализ немецких фразеологизмов показал, что фразеологические типы относятся (коррелируют) с определенными видами семантических компонентов: 1) фразеологические единства - с широкой коннотацией, с невариативной формой; 2) фразеологические выражения - широкая коннотация, невариативная; 3) фразеологическое сочетание - узкая коннотация, невариативная; 4) фразеологические образования - узкая коннотация, вариативная; и 5) моделированное образование - узкая коннотация, вариативная.

**3. 2. «Лингвосемантический аспект кыргызских соматических фразеологизмов»** состоит из двух подпунктов, в которых рассматриваются кыргызские соматические фразеологизмы с признаками внешней и внутренней мотивированности.

Лингвосемантическое изучение кыргызских соматических фразеологизмов показывает, что они также, как и в немецком языке, мотивируются большей частью внешними признаками, обозначающими наружные части человеческого тела – также всего 20 признаков: спина, рука, ухо, плечи, грудь и др.

Внутренних признаков в кыргызской фразеосистеме, типа: мозги, легкие, желудок и др., в кыргызских соматических ФЕ выявлено 8.

В работе было насчитано 1351 фразеологизм с признаками внешней мотивированности, например: мурдунан суу агуу – кыйналуу, азап чегүү (мучаться; терпеть жизненные трудности, невзгоды) [Осмонова, Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү(далее КТФС)]; Кудай бетин салбасын! – это поразительно, что... [Юдахин, КРС, кн. I], бирөөнө көзүн кысса, экинчисине кашын серпет – а одному она подмигнет, другому бровью поведет [Юдахин, КРС, кн. I].

Также в работе было насчитано 276 ФЕ с признаками внутренней мотивированности, например: Өпкө өпкөсүнө батпоо – солуктан абдан катуу ыйлоо, энтигип токтоно албай көпкө чейин солуктай берүү (очень сильно плакать, содрагать всем телом) [Осмонова, КТФС]; Жан бычактын мизинде – өтө коркунучту, кооптуу оор абалда, кыйынчылыкта, өлүм алдында (быть в большой опасности, перед лицом смерти, букв. жизнь на лезвии ножа) [Акматалиев, КТС], Жүрөгү айлануу – кускусу келүү, окшуй тургандай

болуп, өзүн начар сезүү (тошнота, плохо себя чувствовать) [Осмонова, КТФС].

Как среди ФЕ с признаками внешней мотивированности, так и среди ФЕ с признаками внутренней мотивированности все четыре, выделенных в кыргызской фразеологии, структурно-семантических типа. Можно их суммировать в схематическом представлении.

Таблица 3.2. Классификация фразеологизмов по внешней и внутренней мотивированности в кыргызском языке.

Типы фразеологизмов в кыргызском языке	С внешней мотивированностью	С внутренней мотивированностью
Фразеологические сращения	270 ед. (20%)	53 ед. (19%)
Фразеологические единства	297 ед. (22%)	69 ед. (25%)
Фразеологические сочетания	568 ед. (42%)	124 ед. (45%)
Фразеологические выражения	216 ед. (16%)	30 ед. (11%)
Всего:	1351 ед. (100%)	276ед. (100%)

Итого: в фразеосистеме насчитывается соматических фразеологизмов – 1627 ед.

Аналогичное явление, схожее с немецкой фразеосистемой, наблюдаются и в кыргызской фразеосистеме в случае с соматическими фразеологизмами. Здесь также имеется коннотативный компонент, налагающийся в качестве дополнительного экспрессивного смысла на основные значения ФЕ, и компонент воспроизводимости, позволяющий фразеологизму употребляться в качестве вариативной (многовариантной) или невариативной (одновариантной) единицы. Коннотативный компонент и компонент воспроизводимости соотносятся с тем или иным фразеологическим типом: 1) фразеологические сращения - с широкой коннотацией, с невариативной формой; 2) фразеологические единства - широкая коннотация, невариативная; 3) фразеологическое сочетание - широкая (узкая) коннотация, невариативная (вариативная); и 4) фразеологические выражения - широкая коннотация, невариативная.

**3.3. Контрастивное сопоставление немецких и кыргызских соматических фразеологизмов** состоит из двух подразделов, в которых рассматриваются в сопоставительном плане немецкие и кыргызские соматические фразеологизмы с признаками внешней и внутренней мотивированности.

Лингвосемантическое сопоставление соматических фразеологизмов немецкого и кыргызского языков показывает, что из трех моментов, имеющих значимость для сопоставительно-фразеологического анализа: мотивировка значения ФЕ, коннотативный компонент и компонент воспроизводимости, наиболее важным представляется первый, выражающийся в избрании адекватного внешнего или внутреннего признака – части тела или органа человека в качестве обозначения – составного компонента ФЕ.

Лингвосемантическое сопоставление соматических ФЕ с внешними и внутренними признаками мотивированности немецкого и кыргызского фразеосистем также показывает, что первых внешних в обоих языках насчитывается почти трижды больше, чем вторых: 20 признаков внешней мотивированности: волосы: *das Haar* – чач; глаз: *das Auge* – көз; шея: *der Hals* – моюн и др. – против 6 в немецком и 8 в кыргызском внутренних мотивирующих признаков: мозг: *das Hirn* – мээ; сердце: *das Herz* – жүрөк; печень: *die Leber* – боор; и др.

Все сопоставляемые ФЕ из обоих языков разделяются на три группы, независимо от характера признака мотивированности – внешнего или внутреннего: 1) на фразеологизмы сходные, 2) на фразеологизмы частично сходные, и 3) на фразеологизмы несходные.

Сходные ФЕ из обоих сопоставляемых языков с внешними и внутренними признаками мотивированности проявляют полную схожесть во всех трех факторах сопоставления: в мотивирующем признаке, определяющем характер семантизации и переосмысления значения ФЕ, в коннотативном компоненте, реализующимся в качестве широкой или узкой коннотации, и в компоненте воспроизводимости, проявляющемся через вариативно (многовариантное) – невариативное (одновариантное) употребление фразеологизма.

Например:

1) *quatsche mir nicht die Ohren voll!* – не морочь мне голову своей болтовней [БНРС, т. II] ач кулактан тынч кулак! – да ну его! (лучше с этим дело не связываться, спокойнее будет) [Юдахин, КРС, кн. I];

2) *j-n mit der Nase auf etw. stoßen (drücken)* – ткнуть носом кого-либо во что-либо [БНРС, т. II] мурдунап жетелетүү – бирөөгө толук көз каранды болуу, баш ийүү, бирөөнүн айтканынан чыкпоо, өз алдынча боло албоо (быть полностью зависимым от кого-либо; подчиняться кому-либо; полностью быть послушным кому-либо; не быть самостоятельным; букв. позволять водить себя за нос) [Осмонова, КТФС];

3) *sich (D) etw. auf den Hals laden* – взвалить на себя какую-либо обузу [БНРС, т. II] моюнга артуу – быть возложенным на кого-либо, вменным кому-либо в обязанность [Юдахин, КРС, кн. II];

4) j-m wird weh (schwer) ums Herz – кому-нибудь становится больно (тяжело) на сердце [LGWDR, 1. Band] Жүрөгү ойноду – абдан кооптонуп, жүрөгү бат-бат согуу (сердце «зарезвилось») [Абакирова, Русско-киргизский и кыргызско-русский словарь фразеологизмов со значением «психическое состояние лица»]; и

5) aus tiefster Seele danken – благодарить от всей души [БНРС, т. II] жан-дили менен – чын ыкласы менен, абдан берилип, бүт мүмкүнчүлүгү менен (прилагать все свои силы; посвятив себя всего чему-либо) [Акматалиев, КТС].

Отметим также, что понятие сходство соматических ФЕ немецкого и кыргызского языков не предполагает прямого сходства, которое достигается в процессе адекватного перевода с языка на язык, когда фразеологизм одного языка должен быть подобным образом, на основе подобия смыслов, передан в другом переводящем языке. Наше понимание сходства носит функциональный характер, когда в сопоставительно-лингвистическом анализе при описании языкового материала используется направление от функций к средствам как основное, определяющее построение грамматики, в сочетании с направлением от средств к функциям.

Частично сходные немецкие и кыргызские соматические ФЕ обладают только двумя совпадающими факторами сопоставления: у них совпадает мотивирующий внешний и внутренний признак, а также компонент воспроизводимости (вариативное – невариативное употребление). У них различается коннотативный компонент, накладывающийся на все значение, обычно переносное, ФЕ. Например:

6) Ihm gingen die Augen auf – у него раскрылись глаза, он все понял [БНРС, т. I] // Жакшы китеп көрсөм, көзүм өтөт – когда я вижу хорошую книгу, у меня глаза разгораются [Юдахин, КРС, кн. I];

7) Den Mund aufsperren (aufreißen) – разинуть рот от изумления [БНРС, т. II] Оозго аларлык иш кылган жок – он ничего не сделал такого, что заслуживало бы внимания [Юдахин, КРС, кн. II];

8) frisch (frei) von der Leber (weg) sprechen (reden) – говорить откровенно (напрямик, без обиняков) [БНРС, т. II] боор тартуу – сочувствовать, выказывать симпатию, расположение [Юдахин, КРС, кн. I].

Частичное сходство соматических фразеологизмов немецкого и кыргызского языков обуславливается именно в области коннотативных отношений. Коннотации в обоих сопоставляемых ФЕ различаются различной мерой эмоциональности и, соответственно, экспрессивности.

Несходные немецкие и кыргызские соматические ФЕ отличаются друг от друга двумя критериями сопоставления: во-первых, мотивирующие признаки, даже совпадая номинально, фактически дают и детерминируют различную

переносную семантику, а, во-вторых, в соответствии с разной переносной семантикой в обоих сравниваемых языках и, соответственно, различным переосмыслением, никак не совпадают их коннотативные компоненты; схожим остается только компонент воспроизводимости: вариативный – невариативный, - но последний зависит от степени переосмысления, но никак не от мотивирующего признака и языка. Например:

j-m aus der Hand fressen – быть ручным, покорным, послушным [Бинович, НРФС] –кол куушуру – багынуу, баш ийүү – покоряться, подчиняться [Жамшитова, Кыргызча-орусча тематикалык фразеологиялык сөздүк];

9) sich in die Brust werfen – а) принять гордый, самодовольный вид; в) хорохориться; выступать против чего-либо [Бинович, НРФС] көкүрөк жакжайтуу – 1) выпятить грудь, 2) задаваться, важничать [Юдахин, КРС, кн. I];

10) das Essen liegt schwer im Magen – кто-нибудь чувствует тяжесть в желудке от еды [LGWDR 2. Band] –Ич алуу – расстраивать желудок [Юдахин, КРСУ, кн. I].

Причины совпадения содержания немецких и кыргызских ФЕ мы усматриваем, в основном, в общечеловеческом характере обозначения внеязыковой реальности посредством фразеологизмов, когда в качестве опорного компонента избираются схожие внешние и внутренние признаки мотивированности: волосы: das Haar – чач, die Nase – мурду, die Schulter – ийин, das Hirn – мээ, das Herz – жүрөк, и др.

Причины частичного сходства (несходства) и полного несходства содержания немецких и кыргызских ФЕ мы усматриваем в двух моментах. Во-первых, в том, что сфера и объем приложения признаков мотивированности оказывается или сдвинутым в сопоставляемых языках: лицо: das Gesicht – бет, лоб: die Stirn – маңдай, желудок: der Magen – ич; или же дифференцированным в том или ином языке: голова: der Kopf – das Haupt – баш; рука: der Arm – die Hand – кол; грудь – die Brust – көкүрөк – төш; нога: das Bein – бут, шыйрак и др. Во-вторых, играет большую роль национально-культурный компонент, который в немецком и кыргызском языках придает особую значимость тому или мотивирующему признаку: der Kopf, die Hand, das Herz и др. выделяются в немецкой фразеосистеме, а «баш, ооз, бет» и др. – в кыргызской.

Структурно-семантическое сопоставление немецких и кыргызских ФЕ с соматическими компонентами показывает, что существующие классификации, выделяющие пять типов ФЕ в немецком языке (1. фразеологическое единство, 2. фразеологическое выражение, 3. фразеологическое выражение, и 4. фразеологическое сочетание), в сущности, не показывает адекватного соответствия. Было бы целесообразно в кыргызской фразеосистеме выделить еще один тип фразеологизма – моделированное образование, которое

соотносилось бы в структурно-семантическом отношении с типом немецкого фразеологического сочетания.

## **ВЫВОДЫ**

Таким образом, проведенные нами сопоставительно-лингвистическое исследование систем немецких и кыргызских соматических фразеологизмов, в результате которого были получены определенные важные и значимые результаты, показало свою необходимость и целесообразность, так как означенные результаты проясняют многие неясные факты данных фразеологизмов как в сравнительном-сопоставительном плане, так и в разрезе частных немецкого и кыргызского фразеосистем.

Основная цель настоящего исследования, заключающаяся в сопоставительном изучении лингвосемантических аспектов соматических фразеологизмов в германском флективном немецком и тюркском агглютинативном кыргызском, представляется полностью достигнутой, поскольку все поставленные в работе задачи были в той или иной мере адекватным образом разрешены.

1. Коннотативный компонент является необходимым атрибутом единицы фразеологизма. Чем выше степень переносной семантизации соматического фразеологизма, тем шире объем коннотации, в качестве дополнительных стилистико-смысловых оттенков, нюансов, накладывающихся на основное фразеологическое значение. И чем ниже степень переносной семантизации и переосмысления соматического фразеологизма, тем уже объем коннотации, накладываемой на основное фразеологическое значение.

2. Соматический фразеологизм не создается в определенной речевой ситуации, а воссоздается, т.е. воспроизводится уже как готовая, ранее некогда созданная, языковая единица. При воссоздании, воспроизведении фразеологической единицы она может иметь много вариантов, т.е. быть воспроизведенной во множестве самых различных ситуаций (быть вариативной), или же быть воспроизведенной только в какой-либо одной типизированной ситуации. Здесь прослеживается такая закономерность употребления соматических фразеологизмов в обоих языках: чем выше степень переосмысления значения соматического фразеологизма и шире объем коннотации, тем меньше вариативность воссоздания фразеологической единицы; а точнее, фразеологизмы с высокой степенью переосмысления являются не вариативными, т.е. одновариантными, а фразеологизмы с низкой степенью переосмысления, напротив, являются вариативными, т.е. многовариантными, могущими быть употребленными во многих типизированных речевых ситуациях.

3. В сопоставительном плане были изучены немецкие и кыргызские соматические фразеологизмы с признаками внешней мотивированности. Выявляется, что несмотря на равное количество данных внешних признаков мотивированности – по 20 в обоих языках – они не могут одинаковым образом мотивировать и образовывать значение фразеологической единицы. Так, в немецкой фразеосистеме внешний признак «голова» передается двумя лексемами: *der Kopf* и *das Haupt*, «рука» передается также двумя лексемами: *der Arm* и *die Hand*, в то время как в кыргызской фразеосистеме таких внешних признаков четыре: «арка» и «бел», «грудь» - «көкүрөк» и «төш», «нога» - «бут» и «шыйрак», а внешний признак «подошва» - «таман» и «согончок».

4. В системе же немецких и кыргызских внутренних признаков наблюдается превышение количества таковых в кыргызском на две единицы – «бейрөк» (почка) и «ичек» (кишки), которые не имеют никаких аналогов в исходном немецком языке. Такое несоответствие внешних признаков можно объяснить различной мотивированностью в обоих языках, когда мотивирующий признак указывает только на определенную часть внешнего, экстралингвистического объекта, и национально-культурным своеобразием фразеологической системы при первичном образовании (не при воссоздании, воспроизведении) соматических фразеологизмов.

5. Сопоставительное изучение немецких и кыргызских соматических фразеологизмов с признаками внутренней мотивированности показало, что соматические фразеологизмы с такими признаками имеют в обоих языках сходным моментом мотивацию внутреннего признака «душа» как некоего феномена сугубо духовного, присущего внутреннему миру человека, в противоположность не полностью духовного внутреннего признака «сердце», которое тяготеет к материальному воплощению как внутренний орган человеческого тела, особенно последнее положение имеет значение для кыргызского языка. Что же касается количественного превалирования двух внутренних признаков «бейрөк» (почка) и «ичек» (кишки) кыргызского языка над немецкой соматической фразеосистемой, то они обусловлены в первую очередь национально-культурным своеобразием кыргызской фразеосистемы.

6. Сопоставительное рассмотрение немецких и кыргызских соматических фразеологизмов в аспекте рассмотрения их национально- культурной специфики показало, что кыргызский язык в разрезе именно соматических фразеологизмов является более фразеологизированным языком, нежели чем язык немецкий. Это подтверждается как качественными факторами, выразившимися в раздельной мотивированности признаков: грудь, живот, нога, подошва – и в превалировании двух признаков: почка и кишки, так и факторами количественными.

7. Между немецкими и кыргызскими фразеологическими типами имеются своеобразные отношения, когда немецкому фразеологическому единству соответствуют кыргызские фразеологическое сращение и фразеологическое единство, а кыргызскому фразеологическому сочетанию соответствуют немецкие: фразеологические сочетание, фразеологическое образование и моделированное образование.

8. В процессе нашего всестороннего лингвосемантического анализа было показано, что тип кыргызских фразеологических сочетаний не представляет единообразной группы, поскольку в её составе можно выделить как ФЕ с более высокой степенью переносной семантизации, широкой коннотацией и отличающиеся невариативным характером.

9. В кыргызской фразеосистеме можно выделить так называемую группу моделированных образований, куда следует отнести фразеологизмы с невысокой степенью переносной семантики и переосмысления, узкой коннотацией и вариативные. Для чего следует разделить на две части типы кыргызских фразеологических сочетаний ФЕ с высокой степенью переосмысления, широкой коннотацией и невариативные.

10. Эмоции представляют собой своеобразную форму отражения реального процесса взаимодействия человека и окружающей средой. Семантика соматических фразеологизмов, имеющие как общие черты, присущие немецкому и кыргызскому языку, так и специфические особенности, связана с мыслями и чувствами, переживаниями, эмоционально-психической жизнью человека, которая представляет собой своеобразную форму отражения реального процесса взаимодействия человека с окружающей средой.

11. Семантика соматических фразеологизмов может обыгрываться в контексте за счет противопоставления понятного образа, лежащего в их основе, фактическому действию.

**Основные положения диссертации были опубликованы в следующих статьях:**

1. Асылбекова, Ч. А., Абдыкаимова, О. С. Методы исследования немецких кыргызских соматических фразеологизмов [Текст] / Ч. А. Асылбекова, О. С. Абдыкаимова // Вестник МУК. -Бишкек, 2012. - №2 (22). - С. 160-163. <https://mukr.iuk.kg/>

2. Асылбекова, Ч. А. Проблемы лингвосемантических аспектов фразеологизмов с позицией сопоставительного языкознания [Текст] / Ч. А. Асылбекова // Вестник ЖАГУ. - 2012. - №1 (26).- С. 26 – 29. <http://jagu.kg/view/vestnik>

3. Асылбекова, Ч. А. Соматические фразеологизмы в аспекте их сопоставление [Текст] / Ч. А. Асылбекова // Вестник МУК. -2013. - №1 (23). - С. 87 – 90. <https://mukr.iuk.kg/>
4. Асылбекова, Ч. А. Семантические фразеологизмы в немецком языке. [Текст] / Ч. А. Асылбекова // Вестник Вестник БГУ. -2013. - №1 (24). – С.93 – 96. <https://www.bhu.kg/vestnik>
5. Асылбекова, Ч. А. Немецкие и кыргызские соматические фразеологизмы с признаками внешней мотивированности [Текст] / Ч. А. Асылбекова // Южно-Казакстанский Гуманитарный институт им. М. Сапарбаева, Шымкент. -2015. часть 2. – С. 9 – 11.
6. Асылбекова, Ч. А. Контрастивное сопоставление немецких и кыргызских соматических фразеологизмов [Текст] / Ч. А. Асылбекова // Вестник БГУ. -2014. - №1 (25). – С. 91 – 93. <https://www.bhu.kg/vestnik>
7. Асылбекова, Ч. А. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов не однотипных языков (немецкого и кыргызского) [Текст] / Ч. А. Асылбекова // Научный аспект. – Самара, 2019. № 4. – С. 331 – 338. <http://na-journal.ru>
8. Асылбекова, Ч. А. К вопросу несхожести фразеологических единиц немецких и кыргызских [Текст] / Ч. А. Асылбекова // Научный аспект. - Самара, 2019. № 4. – С. 339 – 347. <http://na-journal.ru>
9. Асылбекова, Ч. А., Абдыкаимова, О. С. Семантическая иерархическая градация фразеологических единиц [Текст] / Ч. А. Асылбекова, О. С. Абдыкаимова // Вестник КРСУ. – 2020. Серия: Гуманитарные науки. Том 20, №2 С.3-7. [www.lib.krsu.edu.kg](http://www.lib.krsu.edu.kg)
10. Асылбекова, Ч. А. Методология сопоставительного исследования немецких и кыргызских соматических фразеологизмов [Текст] / Ч. А. Асылбекова // Вестник КРСУ. –2020. Серия: Гуманитарные науки. Том 20, №2 С.8-13. [www.lib.krsu.edu.kg](http://www.lib.krsu.edu.kg)
11. Асылбекова, Ч. А., Дарбанов Б. Е., Осмонова К. И. Проблемы исследования лингвосемантических аспектов фразеологизмов с позиций сопоставительного языкознания [Текст] / Ч. А. Асылбекова // Научный аспект. - Самара, 2019. № 4. – С. 37 – 43. <http://na-journal.ru>

## РЕЗЮМЕ

Диссертации Асылбековой Чырашкан Айтмурзаевны на тему «Лингвосемантические аспекты соматических фразеологизмов в немецком и кыргызском языках» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20-сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, соматические фразеологизмы, фразеосема, фразеосистема, внутренняя мотивированность, внешняя мотивированность, компонент воспроизводимости, вариативность, инвариативность.

**Объектом исследования** являются языковые единицы – словосочетания, устойчивые словесные комплексы и даже законченные предложения, представляющие собой в аспекте плана содержания соматические фразеологизмы.

**Предметом исследования** являются определенные речевые ситуации, в которых употреблены языковые единицы: словосочетания, устойчивые словесные комплексы и законченные предложения, являющиеся соматическими фразеологизмами.

**Методы исследования.** Работа базируется на различных научно-исследовательских методах т.е. сопоставительный и описательный, метод компонентного анализа, функционально-семантический метод, а также дистрибутивный анализ, при котором единство значения и грамматического выражения устанавливается на языковом материале некоторой речевой ситуации, типичной для того или иного соматического фразеологизма. Используется прием количественного подсчета фразеологических единиц во фразеологических системах обоих сопоставляемых языков.

**Научная новизна** диссертации обуславливается фактом привлечения научного и практического материала фразеологических единиц, а именно, соматических фразеологизмов, из генетически неродственных и грамматически разнотипных германского флективного немецкого языка и тюркского агглютинативного кыргызского, поскольку такое сопоставительное изучение может представить результаты, ценные как в собственно научном плане, так и в плане прикладном и практическом.

**Область применения:** Фактические материалы могут послужить при написании учебников и учебных пособий по немецкому языку для кыргызскоязычных школьников и студентов. Положения и фактически языковые материалы диссертации будут нужными при составлении двуязычного толкового немецко-кыргызского или кыргызско-немецкого словаря; найдут свое применение при чтении вузовского курса лекций по сравнительной типологии немецкого и кыргызского языков, при написании вузовских дипломных и курсовых работ студентами факультетов иностранных языков.

**Асылбекова Чырашкан Айтмурзаевнанын 10.02.20 –тектештирме - тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн «Немис жана кыргыз тилдериндеги соматикалык фразеологизмдердин лингвосемантикалык аспектиси» деген темада жазылган диссертациясынын**

## **РЕЗЮМЕСИ**

**Түйүндүү сөздөр:** фразеологизмдер, соматикалык фразеологизмдер, фразеосема, фразеосистема, ички мотивдешүүчүлүк, тышкы мотивдешүүчүлүк, кайталанып колдонулуу компоненти, вариативдүүлүк, инварианттуулук.

**Изилдөөнүн объектисин,** мазмундук планда алып караганда, соматикалык фразеологизмдер катары эсептелген сөз айкаштары, туруктуу сөздүк комплекстер, сүйлөмдөр түзөт.

**Изилдөө предмети** катары соматикалык фразеологизмдер болуп эсептелген сөз айкаштары, туруктуу сөздүк комплекстер, сүйлөмдөр колдонулган белгилүү кептик кырдаалдар эсептелет.

**Изилдөө методдору** катары, биринчи кезекте, салыштырма жана сыпаттама методдор пайдаланылды. Ошону менен эле катар айрым соматикалык фразеологизмдердин семантика-грамматикалык табиятынын ачылышын шарттаган типтүү кептик кырдаалдарды иликтөө максатында компоненттик, функционалдык-семантикалык жана дистрибутивдик анализдин методдору, ал эми салыштырылып жаткан эки тилдин фразеологиялык системаларындагы фразеологиялык бирдиктердин санын аныктоо максатында эсептөө методу пайдаланылды.

**Изилдөөнүн илимий жаңылыгы.** Изилдөөнүн илимий жаңылыгы герман тилдер тобуна кирген, флективдүү немис тилиндеги жана түрк тилдер тобуна кирген, агглютинативдүү кыргыз тилдеринен алынган материалдарды, атап айтканда, соматикалык фразеологизмдерди салыштырып изилдөө аркылуу теориялык жана практикалык мүнөздөгү баалуу тыянак-натыйжалардын алынышы аркылуу шартталган.

**Иштин колдонулуу чөйрөсү.** Изилдөө ишинен алынган натыйжаларды кыргыз тилинде билим алган окуучулар жана студенттер үчүн немис тили боюнча окуу китептерин жана пособиелерин жазууда, немисче-кыргызча, же тескерисинче, кыргызча-немисче эки тилдүү сөздүктөрдү түзүүдө, ошондой эле жогорку окуу жайларында немис жана кыргыз тилдеринин салыштырма типологиясы предмети боюнча лекциялык курстарды өтүүдө, чет тилдери факультеттеринин студенттери тарабынан курстук жана дипломдук иштерди жазууда пайдаланууга болот.

## SUMMARY

**Asylbekova Chyrashkan Aitmurzaevna «Linguistics-semantics aspects of somatic phraseological units in German and Kyrgyz languages» The thesis is submitted to confer the scholarly degree of a candidate of philology. Specialty 10.02.20 – comparative historical, typological and contrastive linguistics.**

Key words: phraseological units, somatic phraseological units, phraseological systems, internal motivation, external motivation, a component of reproducibility, variability, invariability.

The research of the thesis subject – linguistic units: word combinations, stable word complexes, and even complete sentences that represent somatic phraseological units in the aspect of the content plan.

The object of the thesis – speech situations in which linguistic units are used: word combinations, stable word complexes and complete assumptions that are somatic phraseological units.

Methods of research. The work is based on various research methods. It used such methods like: comparative and descriptive method, method of component analysis, functional-semantic method, as well as distributional analysis, in which the unity of meaning and grammatical expression is established on the linguistic material of a certain speech situation, typical for a particular somatic phraseology. The method of quantitative counting of phraseological units is used in the phraseological systems of both languages being compared.

The scientific novelty. The scientific novelty of the thesis is determined by the fact of attracting scientific and practical material of phraseological units, namely, somatic phraseological units, from genetically unrelated and grammatically diverse Germanic inflectional German language and Turkic agglutinative Kyrgyz language, since such a comparative study can present results that are valuable both in the actual scientific plan, and in the applied and practical plan.

Range of application. Materials can serve in writing textbooks on German language for Kyrgyz-speaking audiences. The provisions and actual materials of the thesis will be necessary by complete a bilingual explanatory German-Kyrgyz or Kyrgyz-German dictionary; they will be used in the reading of special course of lectures on the comparative typology of German and Kyrgyz languages, as well by writing of university theses and term papers by students of foreign languages faculties.

Формат 60x84 1/16. Объем 1,5 п.л.  
Бумага офсет. Офсетная печать. Тираж 100.

«Сарыбаев Т.Т.» И.П.  
г. Бишкек, ул. Раззакова, 49  
т. 0 708 058 368  
e-mail: talant550@gmail.com